

2Jn

Chapter 1

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ὁ πρεσβύτερος, ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ
Старійшина старійшина обраній пані і – дітям її яких я
[G3588](#) [G4245](#) [G1588](#) [G2959](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1473](#)
ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες
люблю в істині і не я сам але й усі хто пізнали
[G0025](#) [G1722](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1473](#) [G3441](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1097](#)
τὴν ἀλήθειαν --
– істину
[G3588](#) [G0225](#)

| Старець — вибраній пані та дітям її, яких я поправці люблію, і не тільки я, але й усі, хто правду пізнав,

2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς
заради – істини що перебуває в нас і з нами буде на
[G1223](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1519](#)
τὸν αἰῶνα:
– віки
[G3588](#) [G0165](#)

| за правду, що в нас пробував й повік буде з нами:

3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ Πατρός, καὶ παρὰ
буде з нами благодать милість мир від Бога Отця і від
[G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G5485](#) [G1656](#) [G1515](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3844](#)
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Υἱοῦ τοῦ Πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
Ісуса Христа – Сина – Отця в істині і любові
[G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G0225](#) [G2532](#) [G0026](#)

| нехай буде з вами благодать, милість, мир від Бога Отця та Ісуса Христа, Сина Отцевого, у правді та в любові!

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὔρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν
Зрадів-я дуже що знайшов серед – дітей твоїх тих-що-ходять в
[G5463](#) [G3029](#) [G3754](#) [G2147](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G4043](#) [G1722](#)
ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ Πατρός.
істині як заповідь одержали-ми від – Отця
[G0225](#) [G2531](#) [G1785](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Я дуже зрадів, що між дітьми твоїми знайшов таких, що ходять у правді, як заповідь ми прийняли від Отця.

5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν «γράφω σοι» καὶ καινὴν,
І тепер прошу тебе пані не ніби заповідь пишу тобі нову
[G2532](#) [G3568](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2959](#) [G3756](#) [G5613](#) [G1785](#) [G1125](#) [G4771](#) [G2537](#)
ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.
а ту-яку мали-ми від початку щоб любили-ми один-одного
[G0235](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#)

| І тепер я благаю тебе, пані, не так, ніби пишу тобі нову заповідь, але ту, яку маємо від початку, — щоб ми любили один одного!

6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ.
I це є – любов, щоб ходили-ми за – заповідями Його
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G2443](#) [G4043](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#)

αὕτη ἡ ἐντολή ἐστὶν καθὼς, ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ
Це та заповідь є як чули-ви від початку, щоб в ній
[G3778](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1510](#) [G2531](#) [G0191](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2443](#) [G1722](#) [G0846](#)

περιπατῆτε.

ходили-ви

[G4043](#)

| А любов ця — щоб ми жили згідно з Його заповідями. Це та заповідь, яку ви чули від початку, щоб ви згідно з нею жили.

7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἳ μὴ ὁμολογοῦντες
Бо багато зводителів вийшли у – світ, які не визнають
[G3754](#) [G4183](#) [G4108](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3670](#)

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί. οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ
Icusa Христа, що-прийшов у тілі. Цей є – зводитель і –
[G2424](#) [G5547](#) [G2064](#) [G1722](#) [G4561](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4108](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀντίχριστος.

антихрист

[G0500](#)

| Бо в світ увійшло багато обманців, які не визнають Icusa Христа, що прийшов був у тілі. Такий — то обманець та антихрист!

8 βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ
Стережіться самих-себе, щоб не втратили-ви того-що направили-ми а
[G0991](#) [G1438](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0622](#) [G3739](#) [G2038](#) [G0235](#)

μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.

нагороду повну одержали-ви

[G3408](#)

[G4134](#)

[G0618](#)

| Пильнуйте себе, щоб ви не згубили того, над чим працювали, але щоб прийняли повну нагороду.

9 πᾶς ὁ προάγων, καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ
Кожен хто забігає-наперед і не перебуває в – вченні –
[G3956](#) [G3588](#) [G4254](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#)

Χριστοῦ, Θεὸν οὐκ ἔχει. ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν
Христа, Бога не має. Хто перебуває в – вченні, той і –
[G5547](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#)

Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν ἔχει.

Отця і – Сина має

[G3962](#)

[G2532](#)

[G3588](#)

[G5207](#)

[G2192](#)

| Кожен, хто робить переступ та не пробує в науці Христовій, той Бога не має. А хто пробує в науці Його, той має і Отця, і Сина.

10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει,
Якщо хтось приходить до вас і цього – вчення не приносить
[G1487](#) [G5100](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3756](#) [G5342](#)

μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε;

не приймайте його до дому і радуйся йому не говоріть

[G3361](#)

[G2983](#)

[G0846](#)

[G1519](#)

[G3614](#)

[G2532](#)

[G5463](#)

[G0846](#)

[G3361](#)

[G3004](#)

Коли хто приходять до вас, але не приносять науки цієї, не приймайте до дому його, і не вітайте його!

- 11 ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς
Хто говорить бо йому радуйся стає-учасником – справ його –
[G3588](#) [G3004](#) [G1063](#) [G0846](#) [G5463](#) [G2841](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G3588](#)

πονηροῖς.

лихих

[G4190](#)

Хто бо вітає його, той участь бере в лихих учинках його.

- 12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος; ἀλλὰ
Багато маючи вам писати не захотів-я через папір і чорнило а
[G4183](#) [G2192](#) [G4771](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1014](#) [G1223](#) [G5489](#) [G2532](#) [G3188](#) [G0235](#)

ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἢ
сподіваюся прийти до вас і вустами до вуст говорити щоб –
[G1679](#) [G1096](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4750](#) [G4314](#) [G4750](#) [G2980](#) [G2443](#) [G3588](#)

χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ἦ.
радість наша сповненою була
[G5479](#) [G1473](#) [G4137](#) [G1510](#)

Багато я мав написати до вас, але не схотів на папері й чорнилом. Та маю надію побути до вас, і говорити устами до уст, щоб повна була ваша радість!

- 13 Ἀσπάζεται σε, τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς. <Ἀμήν>
Вітають тебе – діти – сестри твоєї – обраної Амінь
[G0782](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0079](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1588](#) [G0281](#)

Вітають тебе діти вибраної сестри твоєї. Амінь.